

## Table of Contents

### 获奖启事/AWARDS

1. Sylvia Cavanaugh, Poet Laureate Designation ..... 1
2. Lisa Vihos, Poet Laureate Designation..... 2

### 殿堂精品/THE RECOMMENDED

#### ○ 白水河/ Jiao Haili

1. 雪笺/ A Letter Written on the Snow ..... 3  
(白水河译 / Tr. by Bai Shuihe)
2. 万家灯火/ A Myriad of Twinkling Lights ..... 3
3. 梦中的村庄/ The Village in My Dreams ..... 4
4. 十二月/ December ..... 4
5. 片刻/ A Moment ..... 4
6. 窗景/ A Window View ..... 5  
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

### 本期特辑/SPECIAL TOPICS

#### ○ 招小波/ Zhao Xiaobo

1. 香港马报多过日报/ More Horse-Racing News Than Daily News in Hong Kong ..... 6
2. 买菜师奶拎着一层楼回家/ An Old Lady Buying Food for Meal Carried All the Apartments on One Floor Home ..... 6
3. 挂在墙上的商店/ A Shop Hanging on the Wall..... 6
4. 最有契约精神的香港救护/ The Most Contractual Spirit of Hong Kong Ambulance ..... 7
5. 上香时我在聆听〈黄河〉/ I Was Listening to the Song "The Yellow River" When burning incense ..... 7
6. 香港教授夜间上课之谜/ Mystery of Hong Kong Professors' Night Class ..... 7
7. 在我出生的医院再出生一次/ Reborn at the Hospital Where I Was Born ..... 8  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

#### ○ 天涯/ Tianya

1. 远方/ Far Away ..... 9
2. 诗香/ Poetry Fragrance..... 9
3. 一眼桃红，一生守候/ Pink at a glance, waiting for you all your life ..... 9
4. 回暖/ Warming Up ..... 10
5. 画你/ Draw You ..... 10
6. 春之侧/ The Side of Spring ..... 10
7. 红木棉/ Red Kapok ..... 11
8. 清明雨/ Qingming Rain..... 11  
(张景龙译 / Tr. by Zhang Jinglong)

汉英双语纸质诗刊  
《诗殿堂》

2023 夏季刊  
2023 年 7 月 31 日  
第二十期

Chinese & English  
Bilingual Journal

POETRY HALL

Summer 2023  
Jul 31, 2023  
Issue 20



### 殿堂有约/SOLICITED POETRY

#### ○ 潇潇/ Xiao Xiao

1. 忧伤的速度/ The Speed of Grief ..... 13
2. 太阳河/ Sun River ..... 13
3. 我的引力波/ My Gravitational Waves ..... 13  
(徐贞敏译 / Tr. by Jami Proctor Xu)

#### ○ 北塔/ Bei Ta

1. 一根老葱/ An Old Onion ..... 14
2. 我是你悬崖上的马/ I Am Your Horse on the Cliff ..... 14  
(葱指译北塔润色 / Tr. by Cong Zhi, Polished by Bei Ta)

#### ○ 佩英/ Peiying Christine Chen

1. 命/ Life..... 15
2. 风雨/ Storm ..... 16  
(佩英译 / Tr. by Peiying Christine Chen)

#### ○ 徐英才/ Xu Yingcai

1. 时速/ The Speed of Time ..... 17
2. 毛笔/ The Chinese Brush ..... 17
3. 瓷土之涅槃/ The Nirvada of Porcelain Clay ..... 17  
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

#### ○ 梁旭华/ Lucia Liang

1. 虎年大皮箱/ Suitcase, Tiger..... 18
2. 我不要做一朵圣洁的白玉兰/ Don't Ask Me to be a White Lily ..... 19

(梁旭华译 / Tr. by Lucia Liang)

**○ 邓 丽/ Deng Li**

1. 不败岁月的爱恋/ The Love of Invincible Years .....20
2. 包饺子, 童年的大戏/ 2. Make dumplings, Games in Childhood .....20  
(张宁译 / Tr. Zhang Ning)

**○ 朱小棣/ Zhu Xiao Di**

1. 昏睡的母亲/ Mother in Coma .....21
2. 若尽人之应当/ If We Would What We Should .....22  
(朱小棣译 / Tr. by Zhu Xiao Di)

**○ 莫笑愚/ Mo Xiaoyu**

1. 一条鱼死了/ A Fish Died ..... 22
2. 哭泣的猴子/ Crying Monkey ..... 23  
(莫笑愚译/Tr. by Mo Xiaoyu)

**○ 汪道波/ Wang Daobo**

1. 就一杯/Just One Cup .....23
2. 梅兰芳故居偶思/ Thoughts on the Former Residence of Mei Lanfang .....23
3. 雪/ Snow .....24  
(张宁译 / Tr. by Zhang Ning)

**○ 项美静/ Xiang Meijing**

1. 蚁之惑/ Confusion of Ants .....24  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

**○ 陈金茂/ Chen Jinmao**

1. 踏花而去/ Stepping on Flowers and Leaving .....26
2. 蟹爪兰开了/ The Crab Claw Orchid Has Bloomed .....27  
(笑武译 / Tr. by Xiao Wu)

**○ 雨 文/ Sarah Chen**

冬之三重奏/Winter Trio

1. 雪/ Snow .....27
2. 竹韵/ Poetic Mood .....28
3. 秋日私语/ Autumn Whisper .....28  
(雨文译 / Tr. by Sarah Chen)

**○ 高 霞/ Jenny Gao**

1. 请温柔善待/ Please Be Gentle and Kind .....29
2. 花见/ Hanami – Flower Viewing .....29  
(高霞译 / Tr. by Gao Xia)

**○ 婉 末/ Wan Mo**

1. 叶子与鸟/ Leaf and Bird ..... 30
2. 在此岸/On This Shore ..... 30  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**○ 青 海/ Qinghai**

1. 刀/ A Knife ..... 31
2. 落日/ The Setting Sun ..... 31
3. 深思/ Contemplation ..... 31
4. 镜中/ In the Mirror ..... 32
5. 月亮/ The Moon ..... 32  
(萧逸帆译/Tr. by Xiao Yifan)

**微诗林苑/MICROPOETRY GARDEN**

**三行诗/ Three-line Poems**

**○ 冷慰怀/ Leng Weihuai**

1. 山歌/A Folk Song ..... 33
2. 兜肚/The Stomachers ..... 33
3. 日出/Sunrise ..... 33
4. 夜草/The Night Grass..... 33
5. 斑马线/Zebra Stripe ..... 33  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 盛 坤/ Sheng Kun**

1. 骨/A Bone ..... 33
2. 乡音/Accent of Native Place ..... 33
3. 乡情/Hometown Love ..... 34
4. 不等式/Inequality ..... 34  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 赵希斌/ Zhao Xibin**

1. 柳/Willows ..... 34
2. 天/The Sky ..... 34
3. 乡/Countryside ..... 34
4. 花/Flowers ..... 34  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 青 果/ Qingguo**

1. 花儿/ Flowers ..... 34
2. 柳枝/ Willow Branches ..... 35
3. 月上柳梢头/The Moon up to the Willow Tops ..... 35
4. 稻花鱼/ Rice Flower Fish ..... 35  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 何 鹰/ He Ying**

1. 鸟笼里的歌 / A Song in a Birdcage ..... 35
2. 彩虹与大桥 / Rainbow and Bridge ..... 35
3. 古塔铃声 / The Bell Ringing on an Ancient Tower ..... 35
4. 蒲公英的种籽 / The seeds of Dandelion ..... 35
5. 足球 / Football ..... 36  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**O 老 厚 / Laohou**

1. 故乡春色 / Spring Scenery in Hometown ..... 36
2. 笑春风 / Laughter Facing the Spring Breeze ..... 36
3. 春日纪事 / Spring Events ..... 36
4. 清晨, 那一抹颜色 / The Splash of Color Early in the Morning ..... 36  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**O 波 吒 / Bozha**

1. 旧地 / The Once Visited Place ..... 36
2. 踏青 / Outing in Spring ..... 37
3. 欲说还休 / Unspoken ..... 37
4. 曲终 / The End of the Episode ..... 37  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**O 徐英才 / Xu Yingcai**

1. 光 / Light ..... 37
2. 云 / Clouds ..... 37
3. 雪 / Snow ..... 37
4. 柳 / The Willow ..... 37
5. 北风吹 / Northe Wind BLOws ..... 37
6. 村妇 / The Village Woman ..... 38  
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

**O 杨留碗 / Yang Liuwant**

1. 牧春 / Herding in Spring ..... 38
2. 老宅 / Old House ..... 38
3. 小雪 / Slight Snow ..... 38
4. 寒露 / Cold Dew ..... 38  
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

**O 饶 蕾 / Rao Lei**

1. 柳哨 / Willow Whistles ..... 38
2. 天空 / The Sky ..... 38
3. 清晨 / Early Morning ..... 39  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 轻 鸣 / Qing Ming**

1. 飞天 / Apsaras ..... 39
2. 天堂 / Heaven ..... 39
3. 乡土 / Native Land ..... 39

4. 柳絮 / Catkins ..... 39  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 闻 达 / Wen Da**

1. 残荷 / Withered Lotus ..... 39
2. 根艺 / Root Art ..... 39
3. 寺外 / Outside the Temple ..... 40  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 薛鲁军 / Xue Lujun**

1. 杨柳 / Willows ..... 40
2. 桃花虚势 / The Peach Flowers ..... 40
3. 花腔 / Coloratura ..... 40  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 叶 凡 / Ye Fan**

1. 风月 / Wind and Moon ..... 40
2. 风骨 / Character ..... 40  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 诗 匪 / Shi Fei**

1. 半弯月亮 / Quarter Moon ..... 41
2. 寂寞 / Loneliness ..... 41  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 白 芷 / Bai Zhi**

1. 错觉 / Illusion ..... 41
2. 又到梅雨季 / Rainy Season Again ..... 41
3. 夜如莲 / The Night Is Like a Lotus ..... 41  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 心 开 / Xin Kai**

1. 有春来游 / Spring is Coming ..... 41  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 以 琳 / Yi Lin**

1. 天涯共此时 / At the End of the World ..... 42  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 阿三子 / Asanzi**

1. 花期 / Flowering Period ..... 42
2. 春风 / Spring Breeze ..... 42  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**O 杨丽娜 / Yang Lina**

1. 有风吹来/The Wind Is Blowing .....42
2. 背影/Shadow .....42
3. 海棠依旧/The Same Begonia .....42
4. 梨花落/Pear Blossoms Drifting Down .....42  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 罗 乐/ Luo Le**

1. 早春/Early Spring .....43
2. 春耕/Spring Plowing .....43
3. 乡愁/Homesickness .....43  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 长烟落日/ Changyan Luori**

1. 满城风絮/The City Is Full of Catkins .....43
2. 杀青/Finish .....43  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 巴山一松/ Bashan Yisong**

1. 追风/Follow the Wind .....43
2. 东风面/East Wind .....43  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 瑞雪丰韵/ Ruixue Fengyun**

1. 甲骨文/ Oracle Bone Scripts .....44
2. 乡村/ The Countryside .....44  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 海 风/ Hai Feng**

1. 天穹/The Dome of Heaven .....44
2. 蒲公英/Dandelions .....44  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 舒小军/ Shu Xiaojun**

1. 郊外的月光/ The Moonlight in the Suburbs .....44
2. 小桥流水人家/ Pastoral Scene .....45
3. 异乡过年/ Spring Festival in a Foreign Land .....45  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 项美静/ Xiang Mei Jing**

1. 春越境而来/ Spring Comes Across the Border .....45
2. 立春/ Start of Spring .....45  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 化 雨/ Hua Yu**

1. 画春/ Drawing Spring .....45
2. 草戒指/ Grass Rings .....45

(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 天 涯/ Tianya**

1. 风的脚步/ Footsteps of Wind .....46
2. 远村/ The Distant Village .....46
3. 古镇/ Ancient Town .....46
4. 第一季/ The First Season .....46  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 午 后/ Afternoon**

1. 白夜/ White Night .....46
2. 锈锁/ Rusty Locks .....46
3. 晚霞/ Sunset Glow .....47
4. 椅子/ Chair .....47  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 大漠孤烟/ Damo Guyan**

1. 君子之交/ A Gentleman's Friendship .....47
2. 圆与缺/ Wax and Wane .....47
3. 乡愁/ Homesickness .....47  
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

**○ 张玉杰/ Zhang Yujie**

1. 小鸟/ A Little Bird .....47
2. 珍珠/ Pearls .....47
3. 灵魂/ The Soul .....48  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 廖仲强/ Liao Zhongqiang**

1. 熬夜/ Burning the Midnight Oil .....48
2. 天窗/ Skylight .....48
3. 遥夜/ Long Night .....48  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 蒋 雯/ Jiang Wen**

1. 日子/The Days .....48
2. 思念/A Long Miss .....48  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 清 风/ Qing Feng**

1. 春夜/ Spring Night .....49  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**○ 佩 莲/ Pei Lian**

1. 故乡/Hometown .....49
2. 芦苇花/Reed Flowers .....49

(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**江南风 / Jiang Nanfeng**

1. 竹下清风 / Breeze in a Bamboo Grove .....49
2. 梦里桃花 / Peach Blossoms in Dream .....49
3. 踏青 / Spring Outing .....49  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**李银波 / Li Yinbo**

1. 惊蛰 / Insects Awaken .....50
2. 又是一年三月三 / On March Third Again .....50
3. 画春 / To Paint a Spring .....50  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**天汉屠夫 / Butcher Tianhan**

1. 返乡记 / Homecoming .....50
2. 水中天 / The Sky in Water .....50
3. 春天 / Spring .....50
4. 边缘 / Remote Area .....50  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**王漫 / Wang Man**

1. 清风 / Breeze .....51
2. 泪花 / Tears .....51
3. 春水 / Spring Rain .....51  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**微诗 / Micro-Poems**

**卫宏图 / Wei Hongtu**

禅悟

1. 兰 / Orchid .....51
2. 梨花 / Pear Flower .....51
3. 空 / Emptiness .....52
4. 安放 / Free and Ease .....52
5. 远方 / Remote Place .....52
6. 悦己 / Self-Pleased .....52  
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

**新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY**

**彭万里 / Peng Wanli**

1. 春分 / Spring Equinox .....53
2. 心绳 / Heart String .....53
3. 诺言 / Promise .....53  
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

**付超英 / Fu Chaoying**

1. 故梦 / Old Dreams .....54
2. 爱在掌心 / Love in the Palm of My Hand .....54
3. 关于泪痣 / About Tear Moles .....55  
(高晚晚译 / Tr. by Gao Wanwan)

**西杨庄 / Xi Yangzhuang**

1. 新年愿景 / New Year Resolution .....55
2. 欢乐除夕 / Joyous New Year's Eve .....56
3. 岁岁平安 / Safe and Sound All Year Around .....56  
(西杨庄译 / Tr. by Xi Yangzhuang)

**周建好 / Zhou Jianhao**

1. 新雪如花 / Flower-Like New Snow .....57
2. 大寒将至 / Great Cold Is Approaching .....57  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

**洪加祥 / Hong Jiaxiang**

1. 傻桃花 / Silly Peach Blossom .....58
2. 伯虎的桃花开了 / Tang Bohu's Peach Blossoms are in Bloom .....58
3. 砸墙记 / Smashing the Wall .....59  
(张景龙译 / Tr. by Zhang Jinglong)

**梁咏赋 / Liang Yongfu**

1. 雪 / Snow .....60
2. 只要爱，就把我深深的埋葬 / As Long as Love, Bury Me Deep .....60
3. 红月亮 / The Red Moon .....61  
(梁咏赋译 / Tr. by Liang Yongfu)

**方华 / Fang Hua**

1. 不能触碰的乡愁 / The Untouchable Nostalgia .....62
2. 风吹微寒 / Slightly Cold Wind Blows .....62
3. 遥望故乡 / Watching Hometown from Distance .....62  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

**以琳 / Yi Lin**

1. 空房间 / Empty Room .....63
2. 望向你的纬度 / Look at Your Latitude .....64
3. 一朵花的重量 / The Weight of a Flower .....64  
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

**罗明清 / Luo Mingqing**

1. 路灯 / Street Light .....65
2. 茶人醉 / Tea Man Drunken .....65
3. 水牛与白鹭 / Buffalo and Egret .....65  
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

**○ 杨留碗 / Yang Liuwan**

1. 牧春 / Herding in Spring ..... 66
2. 春分 / Spring Equinox ..... 66  
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

**○ 胡敏 / Hu Min**

1. 小草 / Little Grass ..... 67
2. 天街 / Sky Street ..... 67
3. 补缀的月光 / Patched Moonlight ..... 68  
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

**○ 蔡同伟 / Cai Tongwei**

1. 春风 / Spring Breeze ..... 69
2. 开冻的小河 / The Thawing Creek ..... 69
3. 漫步在初春的乡野上 / Stroll on the Countryside in Early Spring ..... 69  
(陈林译 / Tr. by Chen Lin)

**○ 胡珈诚 / Hu Jiacheng**

1. 如一滴雨水 / Like a Drop of Rain Water ..... 70
2. 泥像 / The Statue of Clay ..... 71
3. 错觉 / An Illusion ..... 71  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 杨吉军 / Yang Jijun**

1. 行前 / Before Departure ..... 72
2. 那年 / That Year ..... 73
3. 转身 / Turning Around ..... 73  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 南尾宫 / Na Weigong**

1. 世事 / World Affairs ..... 74
2. 筑堤坝的民工 / A Migrant Worker Building Dams ..... 74
3. 偷菜的老人 / An Old Man Who Steals Vegetables ..... 75  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 魏鹏展 / Wei Pengzhan**

1. 树枯了、死了，换了一棵假树 / The Tree Withered, Died, and Replaced for an Artificial Tree ..... 75
2. 走过人羣中的校园 / Walking Through the Campus in the ... Crowd ..... 76  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 陈睿哲 / Chen Ruizhe**

1. 扬发万物 / Promoting All Things ..... 76

(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 刘文芬 / Liu Wenfen**

1. 一只彻夜啼叫的杜鹃 / A Cuckoo Crowing All Night ..... 77
2. 一串麻雀挨在一根电线上 / A String of Sparrows Clinging ... to an Electric Wire ..... 78
3. 我扼杀了一只白鹭 / I Killed an Egret ..... 78  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 北城 / Bei Cheng**

1. 置顶 / Sticky on Top ..... 79
2. 挽留 / Retaining ..... 79
3. 告别 / Saying Goodbye ..... 80  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 季官伟 / Ji Guanwei**

1. 轻敲你的门扉 / Knocking on Your Door ..... 80
2. 灯火阑珊处 / Where the Lights Are Dim ..... 81
3. 蓝桥幽梦 / The Dream of Blue Bridge ..... 81  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 李新峰 / Li Xinfeng**

1. 一叶颤音抵达之意境 / The Mood of the Arrival of a Vibrato ..... 81
2. 当黄昏来临 / When Dusk Comes ..... 82
3. 玩纸牌游戏 / Playing a Card Game ..... 83  
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

**○ 边玺中 / Bian Xizhong**

1. 蝴蝶 / Butterfly ..... 83
2. 啄木鸟 / Woodpecker ..... 83
3. 蚯蚓 / Earthworm ..... 83  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

**○ 马骏斐 / Ma Junfei**

1. 春日情怀 / Certain Feelings on Spring Days ..... 84
2. 春天你好 / Hello, Spring ..... 84
3. 静寂春野 / Solitary Springfield ..... 85  
(伍敏毓译 / Tr. by Wu Minyu)

**○ 李长空 / Li Changkong**

1. 鱼之韵(三首) / The Rhyme of Fish (Three Poems) ..... 85  
(王薇译 / Tr. by Wang Wei)

**○ 许星 / Xu Xing**

1. 流泪的石头花 / Tearful Stone Flowers ..... 86

2. 猴中的君王/ The King of Monkeys .....87  
 3. 三月/March .....87  
 (史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

**刘 杜文辉/ Du Wenhui**

与鲁迅对视 (组诗三首)

1. 雪天/Snowy Day .....88  
 2. 夜游者/Night Walker .....88  
 3. 我确信他看过我一眼/ I'm Sure He Looked at Me Once.....88  
 (史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

**刘 轻 鸣/ Qing Ming**

1. 行为艺术家的艺术行为/The Artistic Behavior of an Artist 89  
 2. 提神/Refreshing .....89  
 (史潘荣译/Tr. by Joseph Spring)

**刘 李志岭/ Li Zhiling**

1. 什么在飞/ What Is It That Is Flying .....90  
 2. 文字与永恒/Writing and Eternity .....90  
 3. 一个秋天般的夏日/ An Autumnly Summer .....91  
 (倪庆行译 Tr. by Ni Qinghang)

**刘 王昭荣/ Wang Zhaorong**

1. 爱让世界变得温情而从容/ Love Makes the World Tender and Calm .....92  
 (王昭荣译 Tr. by Wang Zhaorong)

**刘 冰 夏/ Bing Xia**

1. 我看见 .....93  
 2. 一天天消失 .....93  
 3. 下午茶 .....93

**刘 黄 海/ Huang Hai**

1. 清明竖起思念的珠峰 .....94  
 2. 扫墓扫起大海的烟波 .....94  
 3. 清明的黑鸦披一身黑袍 .....94

**凤凰诗社/ PHOENIX POETRY**

**刘 姜 兰/ Jianglan**

1. 黄河入海的澎湃/ The Surging of the Yellow River into the Sea .....95  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 贝 蒂/ Betty**

1. 若有来生/If There Is an Afterlife.....96  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 欧阳白马/ Ouyang Baima**

1. 一路丁香/Lilac All the Way .....96  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 昔 月/ Xiyue**

1. 五律·送母去桂林/ Wu Lü · Escorting My Mom to Guilin .97  
 (赵宜忠译/Tr. by Zhao Zhongyi)

**刘 修哥拾贝/ Xiuge Shibei**

1. 青春印象/ Impression of Youth .....98  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 雪枫/ Xuefeng**

1. 梦萦樱花岭/ Dreaming of Sakura Ridge .....99  
 (Gerry Spoons 译 Tr. by Gerry Spoons)

**刘 高溪溪/ Gao Xixi**

1. 沙漠绿洲/Desert Oasis.....99  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 静 好/ Jinghao**

1. 致慈母/To a Loving Mother .....100  
 (静好译 Tr. by Jing Hao)

**刘 郑兆全 / Zheng Zhaoquan**

失手打碎的月光，会不会凝成琥珀/The moonlight accidentally shattered, will it solidify into amber.....101.  
 (林林译 Tr. by Lin Lin)

**古诗新意/NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**

**刘 西 鹰/ Xi Ying**

1. 七律·春雨/ Qi Lü · Spring Rain .....102  
 2. 七律·胞弟邓超 3.21 空难一周年祭/ Qi Lü · Hope .....102  
 3. 七律·咏鲁迅先生 - 步韵落日长河老师 .....102  
 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**刘 杨燕子/ Yang Yanzi**

1. 七律·晨步见湖边鹅嬉有感/Qi Lü · Inspired by Seeing Lake Geese Frolic In Morning Exercise.....103  
 2. 临江仙/ LINJIANGXIAN .....103  
 3. 七律·读曹孟德之《观沧海》有感/Qi Lü · Inspired by Reading Cao Cao's View of the Sea .....103  
 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**刘 夜阑风静/ Yelan Fengjing**

1. 七律·送别/ Qi Lü · Farewell .....104
2. 七律·春寄/ Qi Lü · Spring Message .....104
3. 少年游·春日/ SHAONIANYOU · Spring Day.....104  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 墨 脉/ Mo Mai**

1. 双雁儿·藏红花/ SHUANYANE · Saffron .....105
2. 七律·乡愁/ Qi Lü · Homesickness .....105
3. 七绝·镜子/ Qi Jue · The Mirror  
Memory .....105  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 湘 君/ Xiang Jun**

1. 七律·微信/ Qi Lü · Wechat .....106
2. 七律·思乡情/ Qi Lü · Feelings of Missing Hometown .....106
3. 七律·野钓/ Qi Lü · Wild Fishing .....106  
(张宁仁安译/Tr. by Zhang Ning)

**○ 婉 婉/ Ivy**

1. 定风波·春雨/ DINGFENGBO · The Rain of Spring .....107
2. 七律·读《赤壁赋》有吟/ Qi Lü · After Reading Su Shi's  
First Composition on the Red Cliff.....107
3. 七绝·樱花落/ Qi Jue · The Fall of the Cherry Blossoms....107  
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

**○ 小 荷/ Xiao He**

1. 七律·读《前赤壁赋》/ Qi Lü · Reading Su Shi's The First  
Composition on the Red Cliff .....108
2. 临江仙·荒漠/ LINJIANGXIAN · Desolate Gobi .....108
3. 临江仙·家乡河西/ LINJIANGXIAN · On the Border Land of ..  
Flat Sand .....108  
(于岚译/Tr. by Yu Lan)

**○ 自在飞花/ Free Flying  
Flower**

1. 七律·跟往事干杯/ Qi Lü · Drink to the Past .....109
2. 七律·春雨二首 (一) / Qi Lü · Two Poems on Spring  
Rain(1) .....109
3. 七律·春雨二首 (二) / Qi Lü · Two Poems on Spring  
Rain(2) .....109  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 飞 鸿/ Fei Hong**

1. 七律·画外之音/ Qi Lü · Voice Beyond Picture .....110
2. 七绝·野草/ Qi Jue · Wild Grass .....110
3. 临江仙·读词怀古/ LINJIANGXIAN · Nostalgic Reading  
Lyrics .....110  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)

**○ 鱼 儿/ Fish**

1. 七绝·问秋/ Qi Jue · Enquiring Autumn .....111
2. 七律·忆亲恩/ Qi Lü · Remembering Relatives' Kindness ..111
3. 醉春风·春雨/ ZUICHUNFENG · Spring Rain.....111  
(王微译/Tr. by Wang Wei)

**○ 忘 机/ Wangji**

1. 七绝·题夜阑风静才女“春日”图/ Qi Jue · Inscription for the .  
Painting "Spring Day" by the Talented Woman Yelan .....  
Fengjing .....112
2. 五律·癸卯暮春游 Filoli / Wu Lü · Spring Evening Stroll at ....  
Filoli.....112
3. 浣溪沙·春雨/ HUANXISHA · Spring Rain .....112  
(哈利译/Tr. by Harry)

**○ 骆驼草/ Camel Grass**

1. 七律·野草/ Qi Lü · Wild Grass .....112
2. 七律·望月/ Qi Lü · Gazing at the Moon .....113
3. 醉春风·周末滑雪/ ZUICHUNFENG · Weekend Skiing .....113  
(哈利译/Tr. by Harry)

**○ 萧 郎/ Xiao Lang**

1. 七律·初春赏牡丹/ Qi Lü · In Early Spring Enjoying Peony ..113
2. 七律·闻快递员多大学生，人数过千万/ Qi Lü · Hearing  
Over Ten Million College Students Engaging in Mail-  
Package Courier Job.....114
3. 七律·买藕见孔中满是泥土有感/ Qi Lü · In Feeling On Sale of  
Lotus Root with the Hole Full of Soil.....114  
(任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**○ 南鱼北溟/ Nanyu Beiming**

1. 满江红·三题千里江山图/ MANJIANGHONG · Three .....  
Inscriptions for the Painting of a Thousand-Mile Rivers and  
Mountains.....115
2. 金缕曲·江轮过奉节怀古/ JINLUQU · Nostalgia for the Past  
as the River Wheel Passes through Fengjie .....115
3. 峭遍·自寿/ SHAOBIAN · Self-Preservation .....115  
(哈利译/Tr. by Harry)

**○ 诗和远方/ Shihe Yuanfang**

1. 七律·访天姥山十九峰/ Qi Lü · Nineteen Peaks of Tianmu ...  
Mountain .....116
2. 七律·访蠡园遇秋雨/ Qi Lü · Autumn Raining While Touring  
Fan Li Garden .....117
3. 忆江南·寒食三首/ YIJIANGNAN · Three Lyrics on Cold  
Food Day .....117  
(吴伟雄译/Tr. by Wu Weixiong)



**刘 浅 溪 / Qian Xi**

1. 七律·登秦岭“三河一山”绿道 / Qi Lü · Ascending the "Three Rivers and One Mountain" Greenway in the Qinling ..... 118
2. 夏云峰·咏秦岭 / XIAYUNFENG · Ode to the Qinling Mountains ..... 118
3. 醉花阴·榴花 / ZUIHUAYING · Pomegranate Blossoms .... 118 (哈利译/Tr. by Harry)

**刘 介 果 / Jie Guo**

1. 七律·知了 / Qi Lü · Cicadas ..... 119
2. 七律·苦楝花 / Qi Lü · Flowers of the Bead Tree ..... 119
3. 七律·路遥 / Qi Lü · Lu Yao ..... 119 (赵宜忠译/Tr. by Zhao Yizhong)

**刘 梁 新 文 / Liang Xinwen**

1. 七律·听老歌《滚滚红尘》有感 / Qi Lü · Feeling on Listening to the Old Song Rolling in the World of Mortals ..... 120
2. 七律·过容州贵妃园 / Qi Lü · Passing through Guifei Garden of Rongzhou ..... 120
3. 七律·煮汤圆有感 / Qi Lü · Cooking Glutinous Rice Ball .. 120 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**刘 何 素 芳 / He Sufang**

1. 七律·战马 / Qi Lü · War Horses ..... 121
2. 七律·贺竹韵海外刊三百期 / Qi Lü · Celebrating the 300th Issue of the Bamboo Rhyme Overseas Publication ..... 121
3. 玉女摇仙佩·聊斋·颜氏 / YUNVYAOXIANPEI · Liaozhai · Yan Shi ..... 121 (哈利译/Tr. by Harry)

**刘 过 乃 胜 / Guo Naisheng**

1. 七律·堂吉诃德 / Qi Lü · Don Quixote ..... 122
2. 七律·好汉歌 / Qi Lü · Song of Heroes ..... 122
3. 七律·病床上的母亲 / Qi Lü · Mother on the Sickbed ..... 122 (哈利译/Tr. by Harry)

**刘 李 晓 明 / Li Xiaoming**

1. 沁园春·题中国美术馆巨幅通景山水画《三峡史诗》 / ..... QINGYUANCHUN · Inscription for the Grand Landscape Painting "The Epic of the Three Gorges" at the National Art Museum of China ..... 123
2. 沁园春·天柱峰 / QINGYUANCHUN · Tianzhu Peak ..... 123
3. 摸鱼儿·神游大洪山 / MOYUER · A Divine Journey to Mount Dahong ..... 124 (哈利译/Tr. by Harry)

**刘 以 琳 / Elim**

1. 五绝·无题 / Wu Jue · Untitled ..... 125
2. 七绝·望窗外落叶有思 / Qi Jue · Thought on Seeing Fallen Leaves Outside the Window ..... 125
3. 七律·那年今日 / Qi Lü · This Day of That Year ..... 125 (任诚刚译/Tr. by Ren Chenggang)

**刘 曾 令 京 / Zeng Jingjin**

1. 七律·卫青 / Qi Lü · Wei Qing ..... 126
2. 七律·岳飞 / Qi Lü · Yue Fei ..... 126
3. 七律·文天祥 / Qi Lü · Wen Tianxiang ..... 126
4. 七律·戚继光 / Qi Lü · Qi Jiguang ..... 126 (哈利译/Tr. by Harry)

**刘 张 宁 / Zhang Ning**

1. 清平乐·腊梅 / QINGPINGYUE · Wintersweet ..... 127
2. 清平乐·梅花 / QINGPINGYUE · Plum Blossom ..... 127
3. 清平乐·清晨凄雨 / QINGPINGYUE · The Morning Rain ... 127 (赵宜忠译/Tr. by Zhang Ning)

**当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS**

**刘 Joann Luke / 乔安·卢克**

1. Eden / 伊甸园 ..... 129 (Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**刘 Jan Chronister / 简·克罗里斯特**

1. Sunset / 日落 ..... 129
2. Four O'Clock Moon / 四点钟的月亮 ..... 129 (Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**刘 Carol Lee Saffioti Hughes / 卡罗尔·李·萨菲奥蒂·休斯**

1. Duet / 二重奏 ..... 130 (Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**刘 Daniel Barbare / 丹尼尔·巴倍尔**

1. The Peaches' Poem / 桃子的诗 ..... 130 (Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**刘 JoRene Byers / 琼莱·拜尔**

1. Sweet Conviviality / 甜蜜的欢乐 ..... 131 (Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Joan Leotta / 琼·里欧塔**

1. Questions /问.....131  
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Ingrid Bruck/英格丽·勃拉克**

1. Lyrical Poem /抒情诗.....132  
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Anna Banasiak /安娜·肯德里克**

1. Poetry /诗歌.....132  
(Tr. by Zhang Qiong/张琼译)

**O Georgia Ressmeyer /乔治娅·莱斯梅叶**

1. Projection /投影.....133  
2. Winter Daybreak /冬天的黎明.....133  
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

**O Matthew Miller /马修·米勒**

1. After the American Quarantine/写在美国疫情隔离之后 134  
(Tr. by Yang Zhongren/杨中仁译)

**经典精译/EXQUISITE TRANSLATION  
OF CLASSICAL CHINESE POETRY**

**O 任诚刚/ Ren Chenggang**

1. 滁州西涧/ Western Stream in Chuzhou .....137  
2. 山亭夏日/ Summer at Mountain Pavilion.....137  
3. 淡定从容/ Calmness.....137  
4. 饮湖上初晴后雨/ Drinking at the Lake, First in Sunny, .....  
Then in Rainy Weather.....137  
5. 晓出净慈寺送林子/ Seeing Off Lin Zifang at Jingci  
Temple .....137  
6. 杂诗/ Miscellaneous Poetry.....138

**O 徐英才/ Xu Yingcai**

1. 早发白帝城/ Morning Trip to the Town of the White  
King .....138  
2. 独坐敬亭山/ Sitting Alone on Mt. Jingting.....138  
3. 送孟浩然之广陵/ Saying Goodbye to Meng Haoran.....138  
4. 长相思/ A Longing for the Beloved.....139  
5. 平林漠漠烟如织/ A Stretch of Low Woods in a Misty  
Scene .....139  
6. 月下独酌/ Drinking Alone Under the Moon.....139

**O 张宁/ Zhang Ning**

1. 无锡县历山集诗/ Collection of Poems of Lishan in Wuxi  
County .....140  
2. 宿无锡寿圣院赠明祖禅老/ To Old Zen Master Mingzu  
While Staying in Shoushen Monastery in Wuxi.....140  
3. 赠肖岩 其二/ To Xiao Yan .....140

**O 程永生/ Cheng Yongsheng**

1. 送杜少府之任蜀州/ Seeing County Lieutenant Du Off for  
Shuzhou .....141  
2. 从军行/ Joining the Army.....141  
3. 关山月/ The Moon over the Pass.....141  
4. 狱中咏蝉/ A Song for the Cicada by a Prisoner .....142  
5. 杂诗三首/ Three Poems about Random Thoughts .....142

**O 王治江/ Wang Zhijiang**

1. 神州风雨楼/ Wind and Rain Tower of Cathay .....142  
2. 岁晚寄友/ To a Friend at Year End .....143  
3. 送别相无/ Farewell to Xiangwu.....143  
4. 有感/ Some Thoughts.....143  
5. 吊圆明园故址(1)/ Tribute to Yuanming Yuan Relics(1).. 143  
6. 吊圆明园故址(2)/ Tribute to Yuanming Yuan Relics(2)....143

**O 吴伟雄/ Wu Weixiong**

1. 秋夜曲/ Song of an Early Autumn Night .....144  
2. 小池/ A Little Pool in Sight.....144  
3. 秋词/ A Lyric on Autumn.....144  
4. 咏柳/ Ode to the Willow Trees.....144  
5. 送元二使安西/ Seeing off Yuan'er Westward on  
Diplomatic Mission to Anxi .....144

**O 赵宜忠/ Zhao Zhongyi**

1. 曲江二首/ Two Poems of Widing River .....145  
2. 携手看花深径/ Hand in Hand We Watched Flowers Deep ..  
on the Lane .....145  
3. 下终南山过斛斯山人宿置酒/ Down Zhongnan Mountain  
to Lodge.....146  
4. 春花秋月何时了/ When Spring Blooms and Autumn  
Moon'll End, I Groan.....146  
5. 游蕲水清泉寺/ Visiting Qingquan Fane in Qi Shui .....146  
6. 秋思/ The Autumn Thoughts .....147

**O 余心/ Yu Xin**

1. 河湟旧卒/ The Old Soldier in Hehuang War .....147  
2. 摊破浣溪沙/ Tan Po Huan Xi Sha.....147  
3. 初夏/ The Early Summer .....147  
4. 示客/ To the Guest.....148

**诗文赏析 / POETRY APPRECIATION**

**○ 招小波 / Zhao Xiaobo**

招小波诗论诗坛人物 / Personages in the Poetic Circle by Zhao Xiaobo ..... 149

一论欧阳江河 / On Ouyang Jianghe ..... 149

二论徐英才——三行诗家徐英才 / On Xu Yingcai——A Three-line Poet Xu Yingcai ..... 149

三论日月念念——她每首诗出嫁, 都借瀑布为婚纱 / On Riyue Niannian——Marrying out Poems with Waterfall as Wedding Dress..... 150

四论王金霞——一个叫留白的女诗人 / On Wang Jinxia——A Poetess c Called Blank Space ..... 151

**诗学诗论 / ON POETICS**

**○ 崔长青 张碧竹 / Cui Changqing Zang Bizhu**

1. 译出汉语诗歌的灵魂 / Capture the Soul of Chinese Poems in Translation ..... 152

**○ 沉戈 / Chen Ge**

1. 诗论三则 ..... 161

**艺术欣赏/PAINTINGS AND APPRECIATION**

1. 封面摄影: 吴海林的《蜂与花》 / Front Cover Photography by Wu Hailin: Bee and Flower..... 164

2. 首页杨留碗的三行诗《竹笋》, 徐英才译 / First Page three-line Poem: *Bamboo Shoots* by Yang Liuwan & Translation by Xu Yingcai ..... 164

3. 封底盛坤的三行诗《思乡》, 徐英才译/Back Cover Three-line poem *Homesick* by Sheng Kun and Translation by Xu Yingcai ..... 164

**译者简介/TRANSLATORS' PROFILES.....165**

